



УДК 37+81

**СПОСОБЫ ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО СОСТАВА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА
В ИТ-СФЕРЕ****WAYS OF THE INCREASE OF THE CHINESE IT-SPHERE LEXIS****Ли Бин
Li Bing**Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, 308015, г. Белгород, ул. Победы, 85

Belgorod National Research University, 85, Pobeda Str., Belgorod, 308015, Russia

E-mail: 844966583@qq.com

Аннотация

Статья посвящена описанию особенностей пополнения словарного состава современного китайского языка в области компьютерных технологий. В фокусе внимания находится термины современного английского языка как самого распространенного языка ИТ-сферы, которые попадают в китайский язык и по-разному ассимилируются в нем. Среди заимствований в рассматриваемой области в современном китайском языке различают вкрапления, интернационализмы, семантические кальки, фонетические заимствования. Все эти лексические единицы довольно плотно вошли в словарный состав китайского языка, функционируют наряду с китайскими иероглифами, что происходит благодаря активному участию Китая в процессе глобализации.

Abstract

The article is devoted to the description of the peculiarities of the modern Chinese language vocabulary replenishment in the field of computer technologies. The focus of attention is the terms of modern English, which are the most common tokens in the IT sphere, appearing in the Chinese language and assimilating differently in it. Among the borrowings in the area under consideration, in the modern Chinese language, there are inclusions, internationalisms, semantic traces, phonetic borrowings. All these lexical units are fully integrated into the vocabulary of the Chinese language, they function alongside Chinese hieroglyphs, and this process is due to China's active participation in the globalization process.

Ключевые слова: заимствование, английский язык, китайский язык, пополнение словарного состава.
Keywords: borrowing, the English language, the Chinese language, the increase of the lexis.

Несмотря на консервативность китайской лингвокультуры в отношении языковых новшеств, легитимные запреты на новомодную заимствованную лексику и ограничения в сфере обеспечения населения доступом в Интернет, любым всемирно известным мобильным приложениям, подобным *WeChat*, *QQ* и т.д., полностью избежать метаморфоз в аспекте пополнения китайского языка за счет притока новых номинаций не удалось [Глобализация 2016; Иностранное заимствование 2016; Пронина 2013]. Особенно изменения лексического пласта стали ощутимыми в сфере ИТ-технологий и Интернет-пространства. Это обусловлено, прежде всего тем, что в эпоху стремительного развития индустрии компьютеров и гаджетов мир нуждается в интернациональном языке или терминологической лексике, которая обеспечит взаимопонимание между людьми независимо от национальной принадлежности [Борисова 2008; Семенов 2005]. Ученые полагают, что в Интернет «из живой речи «...» проникает гораздо больше разговорных, сленговых и диалектных форм и грамматических особенностей, нежели в бумажные публикации. А навстречу, в живую речь текут сленговые элементы, рожденные в Интернете» [Подгорная, Демиденко 2014: 146].



Итак, современная компьютерная лексика является одним из основных способов пополнения словарного состава китайского языка, однако иероглифическая письменность выступает основным препятствием для проникновения и адаптации англицизмов. Забегая вперед отметим, что с точки зрения способа заимствования и адаптации иноязычной лексики в китайском языке можно выделить как лексические заимствования, включающие в себя иноязычные вкрапления и заимствования-интернационализмы, так и кальки/семантические заимствования (словообразовательные кальки/полукальки, семантические кальки), фонетические заимствования.

Кроме того, компьютерная терминология является одной из зон активного лингвокультурного взаимодействия. Основным источником заимствования компьютерной лексики в китайский язык, как было отмечено ранее, является английский. В пополнении словарного состава китайского языка компьютерной терминологии также в большой степени важен английский. Таким образом, по статистике количество компьютерных терминов в китайском языке превысило 70 %.

В китайском языке встречаются разные типы иноязычной компьютерной терминологии: лексические и семантические заимствования. Лексические заимствования являются интернационализмами, среди которых распространены иноязычные вкрапления, а также транслитерированные и транскрибированные заимствования. В числе семантических заимствований наиболее распространены кальки, полукальки и семантические кальки.

Из всех типов иноязычной терминологии в китайском языке преобладают семантические заимствования, особенно полные словообразовательные кальки. Следовательно, несмотря на то что китайский язык является в целом системой, «закрытой» для влияния европейских языков, его компьютерная терминология пополняется интернационализмами, что является следствием процесса мировой интеграции в области науки и современных технологий.

В группу лексических заимствований профессиональной IT-сферы попадают иноязычные вкрапления, называющие продукты информационных технологий, языки программирования, компьютерные фирмы и т.д.

Например, английская аббревиатура *AVI*, имеет следующее первоначальное значение в специализированном толковом словаре: *(Audio Video Interleave) A multimedia container format from Microsoft that has been widely used for video playback in the Windows world. AVI was the first A/V format for Windows. Based on the RIFF format, AVI is known as a "container format" because it is used for multiple encoding methods, not just one. For example, AVI video compression methods (video codecs) include DivX, Xvid, Cinepak, Indeo, DV and Motion JPEG, as well as uncompressed RGB and YUV2. AVI audio includes compressed MP3 and Microsoft's ADPCM (MS ADPCM), as well as uncompressed PCM*

AVI was one of the first digital formats to intermix small chunks of video and audio one after the other; hence, the name "interleave." See RIFF and multimedia container [Computer Dictionary 2017]. AVI или дословно «аудио и видео поочередно» обозначает «формат мультимедийного контейнера от *Microsoft*, который широко используется для воспроизведения видео в мире *Windows*». Эта номинация перешла в китайский язык в своем оригинальном графическом выражении и функционирует на фоне китайской письменности в латинском варианте.

Другой английской аббревиатурой, пришедшей в китайский язык является буквенное сокращение *JPEG*, имеющее следующее словарное значение: *acronym (plural JPEGs). (computing) Acronym of Joint Photographic Experts Group. (It is an image compression standard) (computing) An image using the JFIF image file format, containing an image compressed using JPEG compression (computing) An image file in the JFIF format (A graphics file format for editing still images, as well as color facsimile, desktop publishing, graphic arts, and medical imaging. A symmetrical compression technique, JPEG is equally expensive, processor-intensive, and time consuming in terms of both compression and decompression. JPEG is a joint standard of the International Telecommunications Union (ITU-T T 81) and the International Organization for Standardization (ISO 10918-1). JPEG involves a lossy compression mechanism using discrete cosine transform (DCT). Compression rates of 100:1 can be achieved, although the loss is*



noticeable at that level. Compression rates of 10:1 or 20:1 yield little degradation in image quality [Computer Dictionary 2017]. Аббревиатура во многих языках мира имеет значение «графический формат для хранения изображения». Также как в исконном значении, аббревиатура используется без изменения смысла, а также графического латинского обличия.

Английский термин *BASIC (B(eginner's) A(ll-purpose) S(ymbolic) I(nstruction) C(ode))* имеет следующую словарную трактовку: *a simplified computer language that utilizes common English words and algebra ((Beginners All purpose Symbolic Instruction Code) A programming language developed by John Kemeny and Thomas Kurtz in the mid-1960s at Dartmouth College. Originally developed as an interactive language for mainframes (see timesharing), it became widely used on small computers. There are several versions of Basic that continue to evolve (see Business Basic), including Microsoft's Visual Basic, which is very popular (see Visual Basic). Compiler and Interpreter BASIC is available in both compiler and interpreter form. As an interpreter, the language is conversational and can be debugged a line at a time. It can also be used as a quick calculator* [Computer Dictionary 2017]. В языке-реципиенте это заимствованное слово обозначает то же самое, что и в языке-доноре, то есть язык программирования, и также существует в исконном варианте написания латиницей наряду с иероглифической письменностью в китайском языке.

Аббревиатура *ALGOL/Algol (Origin of ALGOL - algo(rithmic) l(anguage)) – (ALGOarithmic Language) A high-level programming language that was developed as an international language for the expression of algorithms between people and between people and machines. ALGOL-60 (1960) was simple and widely used in Europe. ALGOL-68 (1968) was more complicated and scarcely used, but was the inspiration for Pascal. The following example changes Fahrenheit to Celsius. See Pascal. fahrenheit begin real fahr; print ("Enter Fahrenheit "); read (fahr); print ("Celsius is ", (fahr-32.0)*5.0/9.0); end finish* [Computer Dictionary 2017]. Данный термин широко используется во многих языках мира для обозначения языка программирования, имеющего алгебраические корни. В китайском языке эта номинация не претерпела ни семантических, ни графических метаморфоз.

Равно как и предыдущая номинация, англицизм *COBOL/Cobol (co(mmon) b(usiness) o(riented) l(anguage)) – a computer language employing English words, used in business applications ((Common Business Oriented Language) A high-level programming language that has been the primary business application language for mainframes as well as for the variety of minicomputers that flourished throughout the 1970s and 1980s. It is a compiled language and one of the first high-level languages ever developed. Officially adopted in 1960, COBOL stemmed from FLOWMATIC, a language developed in the mid-1950s by Grace Murray Hopper (later Rear Admiral Hopper) for the UNIVAC I* [Computer Dictionary 2017] функционирует в китайском языке в первоначальном графическом виде с сохранением контента.

Новомодный, известный пользователям мобильных приложений персональный помощник, представляющий собой виртуальную опросно-ответную систему, *Siri (Cupu) SIRI, Speech Interpretation and Recognition Interface, 2011) (Apple's virtual assistant, introduced with iOS 5 in the iPhone 4S in 2011. Siri pioneered the "intelligent personal assistant" in a mobile device by responding with both voice and visual results and ushering in a new era of convenience for users. Siri continues to lead in this arena with its own personality. Users can have somewhat of a back and forth conversation with Siri. Siri's Voice - Male or Female Depending on the country, Siri launched with a female or male voice. For example, the U.S. and Australia voices are female, while the U.K. and French voices are male. The U.S. Siri is that of Susan Bennett, who spent four hours a day in July 2005 recording all the words that Siri uses to put together phrases that sound natural. Starting with iOS 7 in 2013, American users could switch Siri's voice from female to male. See virtual assistant. An Eyes-Free Advantage A major component of Apple's vehicle strategy is "Siri Eyes Free.")* [Computer Dictionary 2017] - персональный помощник и вопросно-ответная система, адаптированная для iOS, также является англоязычным вкраплением, функционирующим с сохранением исконного графического облика и семантической составляющей.



Названия компьютерных фирм *Acer*, *Sony*, *Samsung* и др. также заимствованы в китайском языке из английского языка и в письменной речи языка-реципиента оформлены графическими средствами языка донора.

Наряду с представленными выше иноязычными вкраплениями, как отмечено выше, в современном китайском языке существует некоторое количество заимствований-интернационализмов. Интернационализмы в IT-сфере – это также распространенное явление, как, например, вкрапления, поскольку именно интернационализмы, в том числе и в рассматриваемой сфере, являются, по словам В.В. Виноградова, словесным фондом мировой цивилизации, поскольку, встречаясь в нескольких ореолах своего обитания такие слова обеспечивают не просто понимание между участниками коммуникации, но и позволяют судить о степени готовности лингвокультуры в глобальный интегративный процесс, обусловленный стремительным ростом современных компьютерных технологий.

Термин 比特 *bìtè* «двоичная единица информации» берет начало в английском языке, где обозначает *basic indissoluble information unit* («минимальная неделимая часть информации») (*Binary digiT*) *The smallest element of computer storage. It is a single digit in a binary number (0 or 1). The bit is physically a transistor or capacitor in a memory cell, a magnetic domain on disk or tape, a reflective spot on optical media or a high or low voltage pulsing through a circuit. Bits for Transmission Bits are widely used as a measurement for network transmission. One hundred megabits per second means that 100 million pulses are transmitted per second. Bytes for Storage Groups of bits make up storage units in the computer, called "characters," "bytes," or "words," which are manipulated as a group. The most common is the byte, made up of eight bits and equivalent to one alphanumeric character. Measurements for storage components, such as disks, files and databases, are given in bytes rather than bits [Computer Dictionary 2017]*. Указанный термин в китайском языке сохраняет исконный контекст, хотя графическая форма претерпела изменения и ассимилировалась с иероглифической письменностью, сохраняя условное ассоциацию с произношением, типичным для оригинала.

Термин, также происходит от английского языка от слова *blog* (*a journal or diary written for public viewing on a website and consisting typically of personal reflections, commentary on current events, etc. arranged chronologically [Computer Dictionary 2017]*) и, будучи интернационализмом, в китайском языке также обозначает «Интернет-журнал или онлайн дневник, содержание которого – систематически добавляемые личные записи модератора». В китайском языке рассматриваемый интернационализм приобрел соответствующий иероглифический вид 博客 *bókè* и сохранил семантический контент.

Иноязычные вкрапления и интернационализмы в области стремительно развивающихся IT-технологий являются не единственными способами пополнения словарного состава китайского языка. Большую роль в языковых метаморфозах играют семантические заимствования или кальки. Последние бывают нескольких видов. Преимущественно в сфере IT-технологий при пополнении словарного состава выделяют словообразовательные кальки (когда общее строение сложного слова в совокупности с семантическим контентом переносится из одного языка в другой – на место иностранных морфем подставляются соответствующие морфемы языка-реципиента). Словообразовательные кальки встречаются в нескольких вариантах: полные и частичные (неполные).

Полные словообразовательные кальки отличаются способностью полностью замещать все компоненты сложного и/или производного слова собственными китайскими морфемами. Проиллюстрируем сказанное примерами фактического материала.

Итак, например, сложное английское слово *autocode*, имеющее в толковом словаре следующую трактовку: *origin auto- + code (dated, computing) any of several early assembly languages [Computer Dictionary 2017]* – «любой из компьютерных языков-кодировок». Данный термин был перенесен в китайский язык посредством подстановки исконных китайских морфем с соответствующими значениями вместо английских составляющих. Итак, английский термин *autocode*, включающий элементы *auto* и *code* калькируется китайской



лингвокультуры как «автоматический» + «код» и имеет следующий вид: 自动编码 *zì dòng biān mǎ*.

Идентична предыдущей ситуация с калькированием составного существительного «апгрейд». Данная лексема *upgrade* в оригинальном английском варианте может быть разбита на следующие непосредственные составляющие: *up* и *grade*, где слово *up* соответствует направлению движения вверх, а *grade* обозначает «качество, уровень чего-либо». В оригинальном понимании данный термин имеет следующую лексикографическую дефиницию: *a new, enhanced, or more powerful version or release of a product. A software upgrade generally is denoted by a new version number, such as 7.0 as an upgrade to 6.0. и to replace existing software or hardware with a newer version [Computer Dictionary 2017]*. Восприятие термина китайским языком, равно как принятие предыдущего, происходит посредством полного калькирования, то есть заменой двумя морфемами «вверх/наверх» и «качество/уровень». В результате термин *upgrade* в китайском языке выглядит следующим образом 升级 *shēng jí*.

Несмотря на то обстоятельство, что английское *e-mail* является вкраплением во многих языках мира, в том числе и в русском, китайский язык прибегает к семантическому калькированию этого термина 电子邮件 *diàn zǐ yóu jiàn*. Итак, китайский термин собственными составляющими передает два непосредственных английских компонента «электронное» и «почта/письмо».

Наряду с полной семантической калькой, как отмечено выше, весьма распространены полукальки или слова, которые частично передают семантический контент посредством исконного слова языка-реципиента, а частично – фонетический облик – посредством собственных графических средств.

Как ни странно, самым ярким примером полукальки в современном китайском языке является одно из самых распространенных слов современности – «Интернет». Данная лексема, как и основная масса IT-терминов, происходит от английского слова *Internet*. Первая часть этого слова передается графическими средствами китайского языка без перевода 因特 *yīn tè* при условном сохранении фонетического облика, а вторая – переведена на китайский язык посредством 网 *wǎng* – словом, обозначающим «сеть». В результате получается полукалька 因特网 *yīn tè wǎng* «Интернет».

Следующим способом пополнения словарного состава является семантическое калькирование, суть которого заключается в том, что из языка-донора заимствуется исключительно семантический контент в язык-реципиент. В последнем находится либо прямой эквивалент, либо развивается одно из значений какого-либо полисеманта языка-реципиента. Такое значение бывает, как правило, переносным.

Одной из самых распространенных семантических калек в китайском языке из английского – это номинация 病毒 *bìng dù* «компьютерный вирус». Изначально английское слово *virus* ассоциировалось с разными возбудителями болезни различного генеза, сейчас в эпоху развития Интернет-коммуникаций *computer virus (a small software program that can spread from one computer system to another and cause interferences with computer operations. A computer virus has the capacity to corrupt or to delete data on your computer and it can use an e-mail program to spread the virus to other email addresses in your online address book. In the worst case scenario, it can even delete everything on your hard disk [Computer Dictionary 2017])* называет целую вредоносную компьютерную программу (букв. 病 – «болезнь», 毒 «отрава»).

Другое название всемирной виртуальной паутины – веб – в китайском языке также является семантической калькой. В языке реципиента глобальная паутина носит название *web*, что дословно обозначает «паутина, сеть» и в современном мире даже на лексикографическом уровне редко ассоциируется с прямым значением, в то время как переносное значение слова «виртуальная сеть/пространство» скоро выйдет на первую строчку словарной статьи: *the definition of a web is something formed by weaving or is short for the World Wide Web (http://www.yourdictionary.com)*.



Китайским сабститьютом для семантического калькирования термина является лексема 网 wǎng. Ее первоначальное прямое значение было ассоциировано с рыболовной сетью, в то время как переносное значение позволяет лексеме называть всемирную виртуальную сеть, позволяющую осуществить доступ к мировым информационным ресурсам.

Кроме перечисленных видов заимствования в современном китайском языке, как было заявлено ранее, существует большое количество фонетических заимствований. К такому типу заимствований относятся следующие слова иноязычного происхождения, соотносящиеся со сферой компьютерной лексики:

伊妹儿 *yimèiér* – *e-mail*;

屁兔 *pìtù* – *Pentium 2*;

瘟米 *wēnmǐ* – *Windows Millenium*;

瘟头死 *wēntóusǐ* – *Windows*;

赛扬 *saiyang* – процессор *Celeron*;

拷贝 *kaobei* – копия, копировать.

Итак, представленные выше способы заимствования лексики китайским языком из английского языка как условно признанного языка посредника в сфере торговли и экономики, позволяет говорить о том, что китайский язык достаточно подвижен для лексических нововведений. И если терминологические единицы заимствуются достаточно системно, то на уровне пользователей, где проблематично отследить характер и способ общения между китайцами и другими нациями, процесс пополнения словарного фонда китайского языка принимает немислимые обороты. В следующем параграфе обратимся к изучению особенностей пополнения словарного состава китайского языка при помощи Интернет-паутины но уже на пользовательском, менее официальном уровне.

Список литературы References

1. Борисова О.С. Пути и источники заимствования в китайском языке // Альманах современной науки и образования [Текст] / О.С. Борисова. – Тамбов: Грамота, 2008. – № 8 (15): в 2 ч. – С. 21–25.
Borisova O.S. Puti i istochniki zaimstvovaniya v kitajskomazyke // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovaniya [Tekst] / O.S. Borisova. – Tambov: Gramota, 2008. – № 8 (15): v 2 ch. – S. 21–25.
2. Глобализация [Электронный ресурс] / Grandars.ru, 2016. – Режим доступа: <http://www.grandars.ru/college/sociologiya/posledstviya-globalizacii.html>
Globalizaciya [Elektronnyj resurs] / Grandars.ru, 2016. – Rezhim dostupa: <http://www.grandars.ru/college/sociologiya/posledstviya-globalizacii.html>
3. Иностранные заимствования в китайском языке [Электронный ресурс] // Linguistics Konspekt, 2016. – Режим доступа: <http://linguistics-konspekt.org/?content=2282>
Inostrannye zaimstvovaniya v kitajskomazyke [Elektronnyj resurs] // Linguistics Konspekt, 2016. – Rezhim dostupa: <http://linguistics-konspekt.org/?content=2282>
4. Подгорная Е. А., Демиденко К. А. Лингвистические характеристики интернет-чатов как вида коммуникации // Научно-методический электронный журнал «Концепт». – 2014. – № 9 (сентябрь). – С. 136–140.
Podgomaya E. A., Demidenko K. A. Lingvisticheskie harakteristiki internet-chatov kak vida kommunikacii // Nauchno-metodicheskij ehlektronnyj zhurnal «Koncept». – 2014. – № 9 (sentyabr). – S. 136–140.
5. Пронина Т.В. Английские заимствования в китайском языке как результат процесса глобализации [Текст] / Т.В. Пронина // Филологические науки. – Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. II. – С. 166 – 169.
Pronina T.V. Anglijskie zaimstvovaniya v kitajskomazyke kak rezul'tat processa globalizacii [Tekst] / T.V. Pronina // Filologicheskie nauki. – Tambov: Gramota, 2013. № 6 (24): v 2-h ch. CH. II. – S. 166 – 169.
6. Семенас А.Л. Лексика китайского языка [Текст] / А.Л. Семенас. – М.: Восток–Запад, 2005. – 310 с.
Semenas A.L. Leksika kitajskogoazyka [Tekst] / A.L. Semenase. – M.: Vostok–Zapad, 2005. – 310 s.
7. Computer Dictionary [Электронный ресурс] – 2017. – Режим доступа: <http://computer.yourdictionary.com/>